No. 36 / 1967



# Semaine/Week 11.9 — 16.9

# **Bulletin**

Nouvelles officielles : pages 1 - 4 : Official News

Nouvelles de l'Association du Personnel : pages I - V : Staff Association News

## **Vacation Course 1967**

#### LECTURE SERIES

Ces conférences ont été organisées principalement à l'intention des étudiants d'été du CERN; toutefois, les membres du personnel, boursiers ou visiteurs qui désirent y assister sont les bienvenus.

Les conférences auront lieu dans l'Amphithéâtre, à partir de 8h.45 (sauf indication contraire). Chacune d'elles durera environ une heure et quart et sera suivie, éventuellement, d'une brève discussion.

This series of lectures has been organized primarily for university students participating in the CERN vacation course, but any staff members, fellows or visitors wishing to attend will be welcome.

The lectures will take place in the Main Auditorium, beginning at 8.45 a.m. (unless otherwise indicated). Each lecture will last one-and-a quarter hours after which there may be a short discussion period.

Date	Lecturer / Conférencier	Title / Titre
11.9.67	Dr. D. Wiskott	Instruments for the evaluation of photographs
12.9.67	Mr. T. Ball	The two-metre hydrogen bubble chamber at CERN
13.9.67	Dr. M. Pentz	CERN Electron Storage and Accumulation Ring
14.9.67	Dr. F. Ferger	CERN Intersecting Storage Rings
15.9.67	-	Course appraisal

# 2 Enseignement / Training and Education

#### ACADEMIC LECTURE SERIES

Wednesday, 13 September 11.00

Main Auditorium

SUMMER COURSE

"Fundamentals of Quantum Mechanics and Particle Physics"

by Professor O.R. Frisch (Cambridge University)

(5th and last lecture - for programme, see notice-boards)

## Affaires Sociales/Welfare

Dans le but d'améliorer la disponibilité de la Section pour les consultations favorisant l'examen et la recherche de solutions de problèmes individuels et familiaux des membres du Personnel, nous avons le plaisir de signaler la venue dans la Section, à partir du ler septembre 1967, de To provide a more extensive advisory service given in the Section with a view to helping members of the staff to solve their individual and family problems, we are pleased to announce the arrival in the Section on 1st September, 1967 of

#### M. Michael BLACKWELL.

Ce dernier, assistant social de niveau universitaire, de nationalité anglaise, a déjà vécu 2 ans en Suisse. Il assumera les fonctions de "Délégué au service social", service dans lequel travaille également Mme L. FAVRE, assistante médico-sociale.

Rappelons que les membres de la Section sont soumis au secret professionnel inhérent à tout travail social.

Mr. Blackwell, who is British, is a welfare specialist with a University background and has already lived in Switzerland for two years. He will perform the duties of "Welfare Officer", in the same service as Mrs. L. FAVRE, Medical Welfare Worker.

It should be recalled that the members of the section are bound to observe the professional secrecy that is inherent in all welfare work.

Pierre Zumbach

Chef de la Section des Affaires Sociales / Head of the Welfare Section

# Memoranda



STATIONNEMENT SUR LE SITE



Il existe maintenant suffisamment de places de stationnement sur le Site pour permettre à chacun de garer son véhicule de manière à ne pas gêner le trafic. Le personnel du CERN voudra donc bien mettre son véhicule sur les parkings aménagés un peu partout sur le territoire de l'Organisation.

Jusqu'à maintenant, nous avons toléré les stationnements non réglementaires en vertu du nombre insuffisant de parkings. Dorénavant, les contrevenants pourront faire l'objet d'une décision d'expulsion hors du domaine, sans préjudice des conséquences de droit qu'ils pourraient encourir directement ou indirectement.

B.W. Gamble Chef des Services Généraux de l'Administration No. 36 / 1967



# Association du personne

Semaine/Week 11 . 9 — 16 . 9

# Staff Association

# ADOPTION DE/OF RESOLUTIONS

Les résolutions suivantes ont été adoptées par l'Assemblée Générale Extraordinaire du 4 septembre 1967 :

#### RESOLUTION No 1 - COTISATIONS

L'Assemblée Générale Extraordinaire a décidé de fixer les cotisations pour l'exercice 1967/68 au taux de 1 o/oo des salaires de base.

#### RESOLUTION No 2 - AFFAIRES SOCIALES

L'Assemblée Générale Extraordinaire, reconnaissant l'importance d'un développement des services sociaux au CERN, charge le Conseil du Personnel et son Comité Exécutif de discuter avec l'Administration des problèmes qui se posent en vue de trouver au plus tôt leurs solutions. Ces discussions auront pour but de veiller à ce que les services sociaux existants ne soient pas diminués mais au contraire améliorés.

The following resolutions were adopted by the Extraordinary General Assembly on September 4, 1967:

#### RESOLUTION No. 1 - SUBSCRIPTIONS

The Extraordinary General Assembly hereby fixes the subscriptions for 1967/68 at 1 o/oo of basic salaries.

#### RESOLUTION No. 2 - WELFARE SERVICES

The Extraordinary General Assembly, recognising the importance of developing welfare services at CERN, hereby instructs the Staff Council and its Executive Committee to discuss with the Administration what problems exist with a view to finding as soon as possible the appropriate solutions. These discussions will have as objective that the present welfare services shall not be diminished but on the contrary improved.

1

# Réservation Spectacles

# Theatre Bookings

: SALLES	DATES	SPECTACLES / CONCERTS	RESERVATION AU BUREAU DE LOCATION DE L'ASSOCIATION
GRAND THEATRE	21 et 25 septembre	RIGOLETTO, Opéra en 4 actes de Giuseppe Verdi d'après "Le Roi s'amuse" de Victor Hugo. L'ouvrage sera chanté en italien	Dès le lundi 11 septembre à 8h. 30 et jusqu'à épuisement des abonnements. (Nous disposons de 20 abonnements seulement).
LE NOUVEAU THEATRE DE POCHE	•	LE MARIAGE DE M. MISSISSIPI de Friedrich Dürrenmatt	Dernier délai : mardi 12 septembre à 12h. 30

### Memoranda

#### VOYAGE AU SIAM

La Compagnie d'aviation prévue ayant abandonné son programme à partir de décembre, le départ du 17 décembre a dû être reporté au 18 décembre. Au lieu d'un vol de trois jours, avec escales, par avion à hélices, la nouvelle formule, avec une autre Compagnie, comporte un vol direct par appareil à réaction - Boeing 707 - ce qui offre les avantages d'une sécurité accrue et d'une moindre fatigue.

Le programme détaillé est désormais le suivant :

- 18 déc. Départ de Genève à 21h. 45 pour Zurich
- 19 déc. Arrivée à Bangkok dans la soirée. Transfert à l'hôtel
- 20-22 Visite de Bangkok (en voiture particulière)
- 22 déc. Départ par sleeping pour Chiengmaī dans le nord de la Thaīlande
- 23-25 Séjour à Chiengmaï, visite de la ville, du temple Doï Sutrep, excursion chez les tribus Karen et Meo et visite du Vat Hariponchaï
- 25 déc. Retour à Bangkok par avion
- 26 déc. Départ par avion pour Siem Reap
- 27-28 Visite détaillée d'Angkor
- 29 déc. Retour à Bangkok via Pnom-Penh, avec possibilité de visite de la capitale du Cambodge (hors forfait)
- 30 déc.an
- ler janv.- Visite de Bangkok et des environs en voiture et bateau
- 2 janv. Journée réservée en principe aux achats. Départ dans la soirée
- 3 janv. Arrivée à Genève dans l'après-midi.

Le prix, qui reste fixé à Fr 3.700.-, comprend : Toutes les taxes d'aéroport ; transferts aéroport-hôtels ; trajet Genève-Zurich-Bangkok-Zurich-Genève avec 20 kg de bagages ; hôtel et petit-déjeuner à Bangkok ; chambres à 2 lits avec douche et WC ; excursion à Chiengmaï, y compris le déplacement Bangkok-Chiengmaï et retour ; excursion à Angkor-Vat, y compris déplacement Bangkok-Angkor (Siem Reap) et retour. ; guide et déplacements à Bangkok en voiture. Non compris : Boissons, spectacles, repas à Bangkok, visas, vaccins, assurances, etc.

Les visites accompagnées par un guide local se feront donc selon un programme particulier, ce qui permettra la visite de sites en dehors d'itinéraires types, ainsi qu'une plus grande souplesse.

En raison du changement de programme, la date d'inscription définitive a pu être reportée au 20 septembre. Le nombre de participants de ce programme spécial ne pourra dépasser 14 personnes (encore 2 places libres).

#### 

Quelques disques, au prix de Fr 20.-, sont encore disponibles au Bureau de Location de l'Association du Personnel.

#### \*POMMES DE TERRE

Le bulletin d'inscription doit être remis <u>le 15 SEPTEMBRE</u> (vendredi prochain) <u>18h. 00 AU PLUS</u> TARD. Si vous ne l'avez pas reçu, réclamez-le sans tarder au secrétariat.

#### \*MAZOUT SAISON 1967/68

Des renseignements précis seront envoyés à tous les sociétaires vers le 15 septembre.

ATTENTION !! Le Bureau sera exceptionnellement FERME LE LUNDI 11 SEPTEMBRE.

#### CERNSHOP

A repris toute son activité, soit :

VENTE PAR COMMANDES - Gamme d'articles beaucoup plus étendue !!

<u>VENTE DIRECTE</u> - Sous peu, whisky et gin en plus des articles habituels (transistors, rasoirs, montres, films, cigarettes, etc.)

CARTES DE RABAIS - Nouvelles cartes à votre disposition pour vos achats de mazout, charbon, etc.

Nous vous prions de noter que nous ne donnons pas de renseignement par téléphone concernant le montant des rabais et les adresses des fournisseurs.

Les nouvelles listes de prix des vins sont en préparation ; quant au "Club du Vrai Vin" réservé aux connaisseurs... des cartes de commandes sont à votre disposition.

HEURES D'OUVERTURE: Lundi, Mercredi et Vendredi de 13h. 30 à 17h. 00. tél. 2864.

#### CLUB FRANCAIS DE LECTURE

Voici les dernières acquisitions du Club Français de Lecture :

Piet LEGAY Soixante hommes par minute

"Ils étaient seize

Jean RAY Harry Dickson

Maurice LIMAT Les portes de l'aurore

Jean-Pierre ALEM Le crocodile dans l'escalier EXBRAYAT Mortimer : Comment osez-vous ?

Paul ROBSKY Les incorruptibles
Louis CHARPENTIER Les mystères templiers

A l'heure actuelle, le Club Français de Lecture offre à ses membres un choix de 1.234 livres aux sujets les plus variés:

75 livres sur l'art et les civilisations

45 " sur le théâtre, la poésie et la littérature

219 " sur l'histoire et la philosophie

99 " sur les voyages, la géographie et les sciences

203 romans policiers, espionnage

36 **d'anti**cipation

romans, nouvelles, essais, humour

11 albums Tintin, Mickey, Astérix

Les membres ont également la possibilité de faire acheter par le Club les livres qu'ils désireraient lire mais qui ne sont pas encore dans la bibliothèque.

COTISATION: 10.- francs + 5.- francs d'entrée pour les nouveaux membres.

Renseignements et inscriptions au Bureau de Location de l'Association du Personnel (baraque Wilson-bâtiment 511) tél. 2819.

	Dans le but d'améliorer les condition Ferney-Voltaire depuis Meyrin, nous prion et retourner à l'Association du Personne	ns les parents intér	ressés	de bien vouloir	l'école de compléter
	NOM:	PRENOM:	• • • • • •	••••••	•••••
	Div. :		T	él. :	
	NOMBRE D'ENFANTS :	NOMBRE DE COURSES ENVISAGEES :	5 2 4	matin-soir matin-midi-soir	(rayer la mention inutile)
	Date :	Sig	gnature	:	••••
	NB. DANS VOTRE INTERET, VOUS REPONDREZ A	U PLUS VITE, ET AVAI	NT LE 8	SEPTEMBRE.	
CLUB	FOR CHESS AND OTHER INTELLECTUAL GAMES				
	CHESS SECTION				
	1. <u>Invitation</u> : All chess-players with some chess, under the common heading "How to	e experience are inv win winning positio	ited to ns at o	o a series of lechess"; by T. L	ctures on INDELOF.
	The idea of these lectures is to she should be treated in order to increase twinning positions of various types will the participants. The level of the lectulast year's beginners course.	the advantage and ev be discussed and gi	entuall ven as	ly bring about the individual home.	ne win. -work for
	Time and place: Each Tuesday 815 to 915 building, starting 26 September. The time the canteen before the lecture, and also bed 1	ne has been chosen s	o as to	allow for some	chess in
	Admittance is free for members of t	the club - others ha	ve to p	ph, the annual f	ee of Fr 6
	Those interested should please fill	I in the form below	and ser	nd it to T. LIND	ELOF, NPA.
	2. Challenge Tournament: This "open" tourn following amendment of the rules:	nament continues eac	h Tueso	lay as before, b	ut with the
	a) You may challenge anybody ahead of yo ahead).	purself on the list	(instea	ad of only within	n 3 places
	b) If the challenger makes a draw he is	moved to the place	just be	elow the other p	layer.
	Amendment a) is effective from Tuesday 5 for some time. Players are reminded that approximately with which opponents you you run the risk of having to play unint	t the principal func can have a level gam	tion of ne, and	f the "ladder" i that by challen	s to indicate ging too high
	3. We are the guests of the restaurant - the to return bottles, cups or trays if you	have been eating.			
	CLUB FOR CHESS AND OTHER INTELLECTUAL GAMES	3	•		
	CHESS SECTION	APF	LICATIO	ON FORM	
	I want to participate in the lecture s	series "How to win w	inning	positions at ch	ess"
	SURNAME:	FIRST NAME:		• • • • • • • • • • • • • • • •	•••••
	Div :		Te	el. :	

Signature : ......

#### ASSEMBLEE GENERALE ANNUELLE

L'Assemblée Générale annuelle aura lieu le MERCREDI 20 SEPTEMBRE 1967, à 17h. 30, dans l'Auditorium.

- L'Ordre du jour est le suivant 1. Election du Président de séance
  - 2. Rapport annuel du Président du Comité
  - 3. Discussion et/ou approbation du rapport
  - 4. Rapport financier par le Trésorier
  - 5. Rapport des Vérificateurs de comptes
  - 6. Discussion et/ou approbation du rapport financier
  - 7. Election des Scrutateurs
  - 8. Election des Vérificateurs de comptes pour l'année prochaine
  - 9. Divers.

Tous les membres du Club y sont conviés.

#### ANNUAL GENERAL MEETING

The Annual General Meeting will take place on the 20th SEPTEMBER 1967, at 5.30 p.m., in the Auditorium.

The agenda is the following:

- 1. Election of Chairman
- 2. Annual report by the President of the Committee
- 3. Discussion and/or approval of the report
- 4. Financial statement by the Treasurer
- 5. Report on the accounts by the Board of Auditors 6. Discussion and/or Approval of the Financial status
- 7. Election of Polling Officers
- 8. Election of Board of Auditors for the coming year
- 9. Any other business.

The presence of the majority of members of the Club will be appreciated.

#### STATION DΕ LAVAGE

Nous avons le plaisir d'annoncer aux membres que la station de lavage est désormais à leur disposition, mais uniquement pour le lavage des voitures.

L'exécution de travaux tels que vidange du moteur, graissage, traitement de chassis, etc..., ainsi que toute opération entraînant l'immobilisation, même momentanée, d'un véhicule sur l'emplacement de la station, est STRICTEMENT INTERDITE pour l'instant. La non-observation de ces dispositions ne pourrait que retarder la mise en place des installations prévues et réservées pour ces travaux.

Le Comité compte sur la bonne volonté des membres de l'Automobile-Club pour respecter ces dispositions.

#### CAR-WASH EMPLACEMENT

We have the pleasure of announcing the opening of the car-wash emplacement. This will, however, be the sole function for the moment. All other works are prohibited.

Non observance of this last rule will retard the final implementation of the service station, and the Committee rely on your good will in respecting these provisions.

#### GENEVA ENGLISH DRAMA SOCIETY

Have pleasure in announcing "Tuesday Theatre" 1967-68. Opening 12th September, 8.30 p.m., at the MIGROS THEATRE CLUB, 3, rue du Prince.

Auditions for the first production of the season will be held, also at the Migros Theatre Club, on WEDNESDAY 13th, and THURSDAY 14th, of September, at 8.30 p.m.

New members, Male and Female, will be made very welcome.

Information au SECRÉTARIAT DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL Tél. 3324

Dernier délai d'insertions: Mercredi 17.30

Information to STAFF ASSOCIATION SECRETARIAT Tel. 3324

Deadline for insertions: Wednesday 17.30

#### OBJETS TROUVES EN AOUT 1967

9.8.67	un chandail	Trouvé:	Bibliothèque
10.8.67	un carnet de notes		CERNSHOP
22.8.67	une montre		Baraque No 4
25.8.67	une paire de lunettes à soleil		Site
28.8.67	une clé		Hall Sud
1.9.67	une pompe à bicyclette		Face à la Réception SB

### SERVICE DES MAGASINS

#### A vendre au Personnel:

- l vestiaire métallique double vitres de dimensions diverses
- 2 grands plateaux en bois comprimé
- 1 machine à écrire

(offre écrite à adresser à F. Spyse avant le 15.9.67 - minimum Fr.s. 200.--) Matériel électrique et électronique divers

Tous ces articles seront vendus au fur et à mesure aux personnes qui se présenteront en acquéreurs, après 16 heures, dans le hall de stockage, côté bâtiment Transport.

#### A vendre aux Divisions :

Listes 49 - 48

- 2 oscilloscopes Tektronix, type 321 en ordre de marche
- 5 thermomètres à contact électrique (échelle de 50 à 100 degrés)

La Section Stock Statique Récupération a un choix de pièces détachées d'appareils électroniques et électriques, neuves ou usagées et des appareils électroniques en bon état.

Les personnes intéressées sont priées de s'adresser à F. Spyse, tél. 2732 -3437.

STORES SERVICE

#### For sale to CERN Staff:

- 1 double metal cupboard
  Window panes of various dimensions
- 2 large compressed wooden trays
- 1 type writer
   (offer in writing to be sent to
   F. Spyse before 15th September 1967 minimum SFr. 200.-)
  Various electric and electronic
  components.

All these articles will be sold to bona fide purchasers on a "first come first served basis" after 4 p.m. in the Depository Store, on the Transport Side.

#### For sale to Divisions:

List 49 - 48

- 2 tektronix oscilloscopes, type 321, in good conditions.
- 5 thermometers with electric contact (graduated from 50 degrees to 100 degrees)

The Surplus Stock and Salvage section has a large selection of new and used electronic and electrical spare parts, also used electronic components in good conditions.

Those interested should contact F. Spyse, tel. 2732 - 3437.

Chef du Service des Magasins

Head of Stores Service

#### IMPOTS FRANÇAIS 1965

L'impôt français sur les revenus de 1965 va être mis en recouvrement et devra être payé le 15 novembre 1967 au plus tard. La procédure de remboursement qui a été établie pour l'impôt sur les revenus de 1964 sera suivie pour le remboursement de l'impôt 1965. Les détails seront communiqués en temps utile. En attendant, toute personne qui reçoit un avertissement d'avoir à payer l'impôt est priée d'en faire parvenir rapidement une photocopie (sans omettre d'y ajouter son nom) à la Division du Personnel, Groupe du Personnel, à l'attention de M. J.F. Barthélemy.

J.F. Barthelémy

### PIO

#### VISITES COMMENTEES DU CERN

GUIDED TOURS OF CERN

Samedi/Saturday, 16 septembre/September

9.30

Allemand - German

14.30

Anglais - English

Réception PIO

Sur demande préalable au PIO

By prior arrangement with the PIO

#### Tel. 2788.

Prière de consulter le panneau d'affichage du bâtiment ADM pour des renseignements définitifs concernant la visite de samedi prochain.

Please consult the notice-board in the ADM building for final details of next Saturday's visit.

### JOUR DES FAMILLES

Le samedi 23 septembre 1967, le Laboratoire sera ouvert aux familles du personnel et à leurs amis.

Les Divisions présenteront certaines de leurs installations et activités les plus représentatives tandis que les Clubs de l'Association du Personnel organiseront des expositions et tournois sportifs.

Les jeunes et les tout petits ne seront pas oubliés : des jeux, des films et une garderie d'enfants sont prévus à leur intention. Leurs parents pourront, eux, assister au bal gratuit ce soir-là. Tous, enfin, petits et grands, participeront au concours du 60 000e visiteur du CERN!

Une invitation personnelle et un programme détaillé vous seront adressés d'ici peu mais, dès à présent, réservez votre samedi 23 septembre pour montrer votre CERN aux vôtres.

#### FAMILY DAY

On Saturday September 23, 1967, the Laboratory will be open to the families and friends of CERN personnel. The Divisions will have on display, where possible, the more spectacular of their installations whilst the Clubs of the Staff Association will be organizing exhibitions and sports competitions.

The young and the very young will not be neglected. Games, films and a children's play ground will be available and in the evening the parents will be able to attend free, a ball. Everyone during the day will be participating in the count for the 60 000th visitor to CERN!

A personal invitation and detailed programme will be sent out shortly but make sure you keep free <u>September 23</u> so that you and yours can see inside CERN.